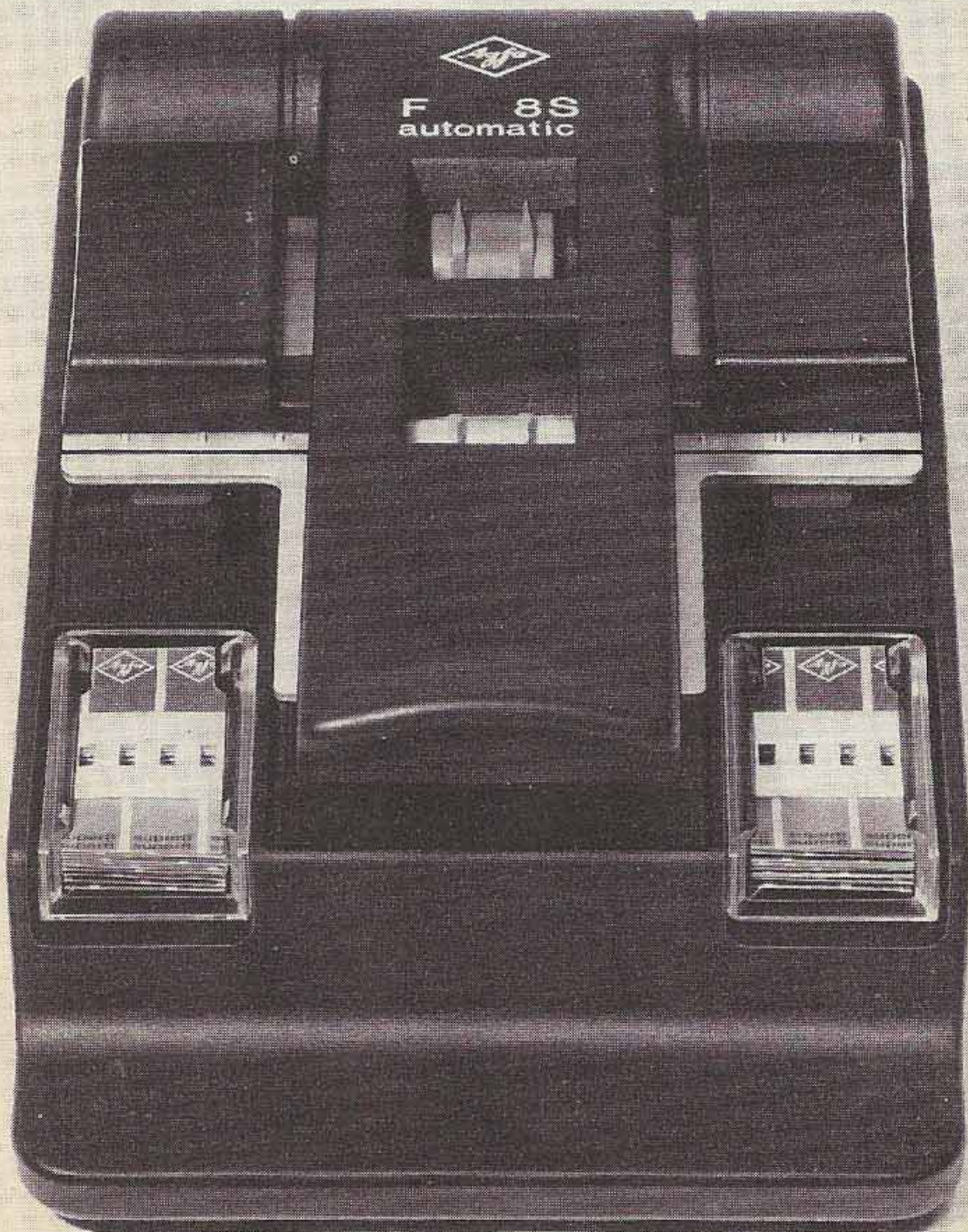


F8 S automatic Klebepresse





1

Bedienungsarm über den Rastpunkt bis zum Anschlag nach oben schwenken.

Bedieningshefboom voorbij het rustpunt tot de aanslag naar boven draaien.

Faire basculer le levier de commande vers le haut au-delà du cran d'arrêt, jusqu'à butée.

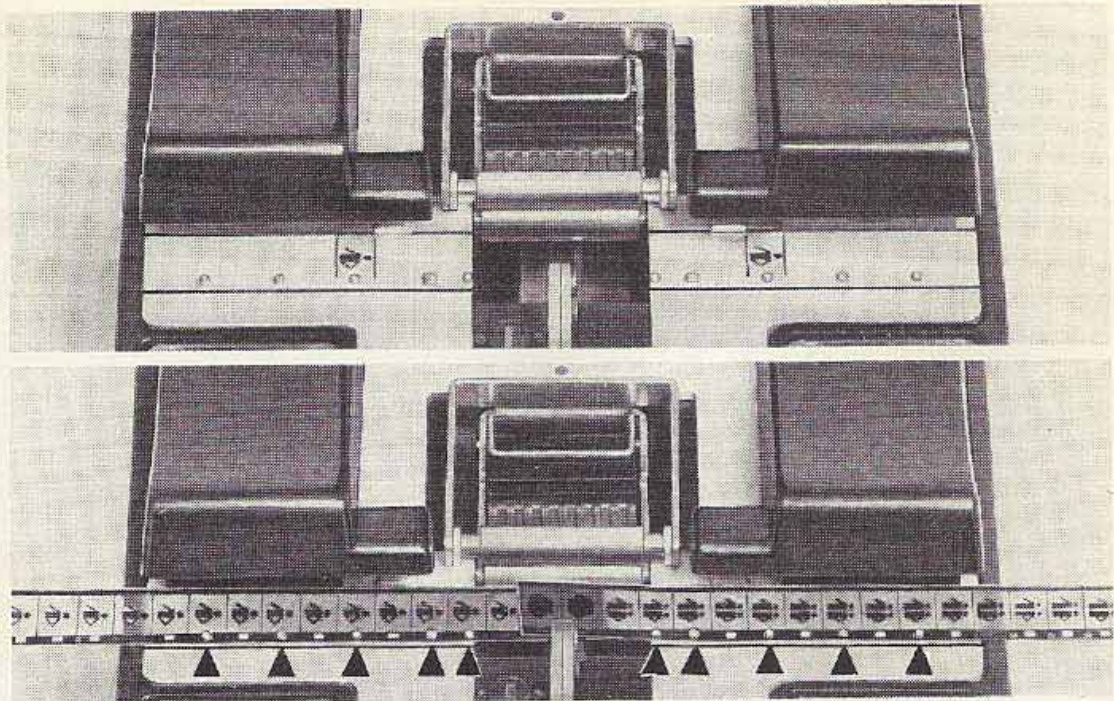
Swing operating lever upward beyond the stopping point as far as it will go.

Alzare la leva di servizio oltre il punto di arresto fino alla battuta.

Levantar la manija pasando por el punto de encastre hasta llegar al tope.

Manövreringsarmen svängs upp förbi snäppläget till anslaget.

Betjeningsarmen svinges forbi klikpunktet op til anslag.



2

Die beiden Filmenden sind so in die **Haltestifte** (s. Pfeile) einzudrücken, daß das Filmbild mit dem Symbolbild auf der Klebepresse lagerichtig übereinstimmt.

De beide filmeinden zodanig over **de stiften** (zie pijlen) leggen, dat het filmbeeld met het symbooltje op de plakpers overeenstemt. Daarbij moeten de filmeinden in het midden van de plakpers over elkaar liggen.

Enfoncer les deux extrémités de film dans **les dents de perforation** (voir flèches), de telle sorte que l'image cinématographique corresponde exactement à l'image symbole sur la colleuse. Il faut en outre que les extrémités de film se recouvrent au milieu.

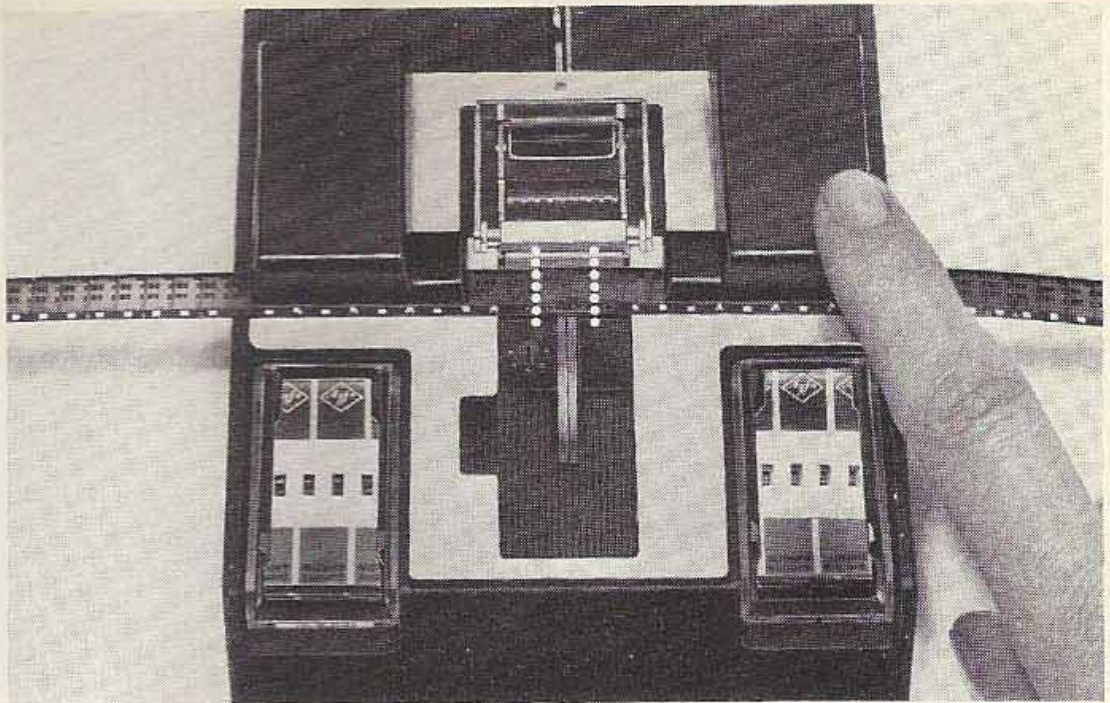
Press the two film ends onto the **retaining pins** (see arrows) so that the film frame is positioned accurately in alignment with the symbol on the splicer. The two film ends must overlap in the center.

Le due estremità della pellicola vanno premute sulle **spine di fissaggio** (ved. le frecce) in modo che la posizione del fotogramma corrisponda a quella del simbolo sull'incollatrice. Le due estremità devono sovrapporsi al centro.

Oprimir los dos extremos de película en las **espigas de sujeción** (véanse las flechas) de modo tal que la posición del recuadro coincida con aquella del símbolo en la empalmadora. Los extremos de película deben solapar en el centro.

De båda filmändarna trycks ned på **perforationsnabbarna** (se pilar) på så sätt, att filmbilden exakt överensstämmer med symbolbilden på skarvapparaten. Därvid måste filmändarna överlappa varandra i mitten.

De to filmender trykkes ned over **perforationsstifterne** (se pile) således at filmbilledet stemmer nøjagtig overens med symbolbilledet på splejseren. Filmenderne skal overlappe hinanden i midten.



3

Beide zurechtzuschneidenden Filmenden müssen sich auf jeder Seite der Schnittstelle mit mindestens einem Bild (max. mit zwei Bildern) überlappen (s. Abb.). Beide Klappen schließen.

De af te snijden filmeinden moeten aan de snijkant, aan iedere zijde, ten minste op één beeld (max. op twee beelden) elkaar overlappen (zie fig.). Beide kleppen sluiten.

Les deux extrémités de film à couper correctement doivent chevaucher au moins une image, au maximum deux images (voir illustration) de chaque côté de la position de coupe. Fermer les deux volets.

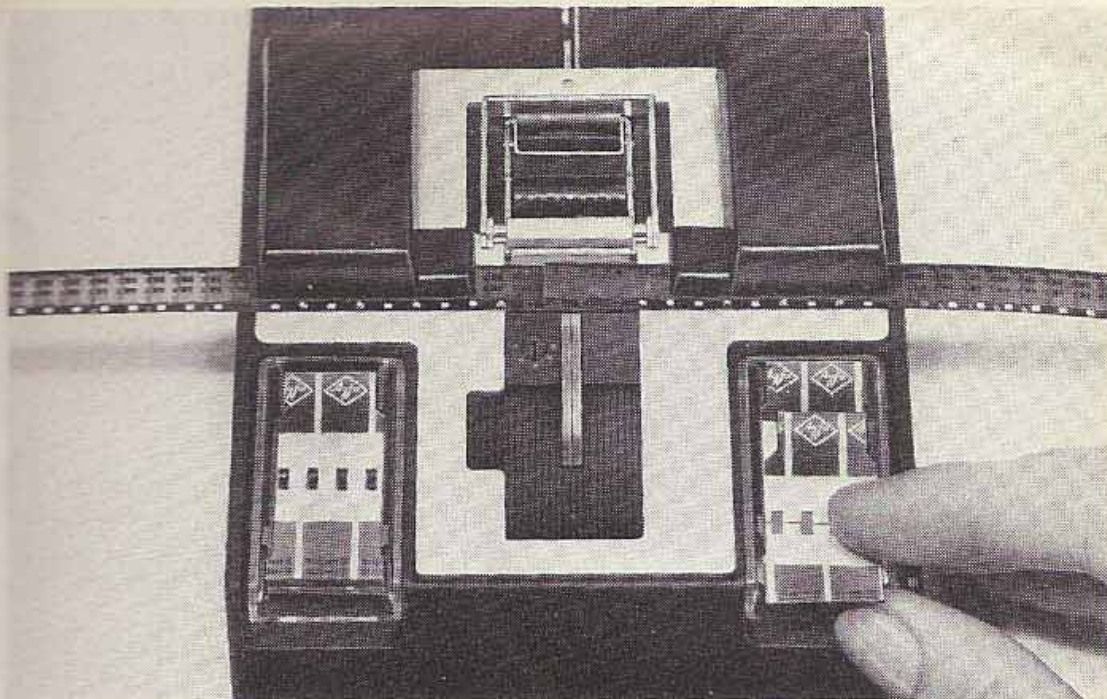
At least one frame (max. two frames) of both film ends to be trimmed overlap on either side of the cutting position (see Fig.). Close both flaps.

Le due estremità di pellicola da essere tagliate correttamente devono sovrapporre almeno uno, al massimo due fotogrammi (ved. fig.) di ogni lato della posizione di taglio. Abbassare ambedue le piastrine.

Los dos extremos de la película a ser cortados debidamente tienen que solapar en cada lado del punto de corte en una imagen como mínimo (máx. en dos imágenes) (véase fig.). Cerrar ambas tapas.

Filmändarna som skall klippas av måste överlappa varandra på snittstället, på varje sida, åtminstone på ett bild (max. på två bilder) — se bild. Båda klaffarna stängs.

Filmenderne som skal klippes af lægges i således, at disse overlapper hinanden på skæringsstedet, på hver side, mindst på eet billede (maks. på to billeder) — se fig. Begge klapper lukkes.



4

Cine-Klebefolie auf Haltegabel am Bedienungsarm einhängen. Die mit „automatic“ beschriftete Seite muß nach vorn zum Betrachter weisen,

Ciné-kleefband op de vork van de bedieningshefboom hangen. De zijde met opschrift „automatic“ moet naar voren naar de operator gericht zijn,

Accrocher la languette adhésive ciné sur la fourchette de retenue du levier de commande. Le côté portant l'inscription »automatic« doit être dirigé vers l'avant, face à l'opérateur,

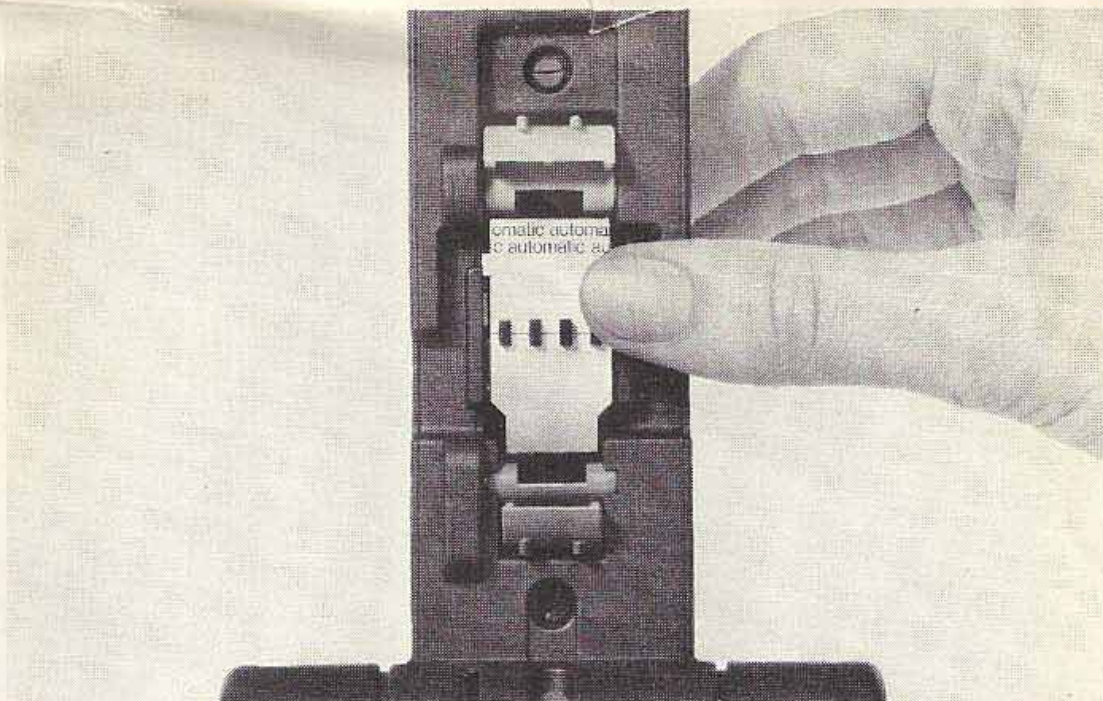
Attach cine-splicing tape to retaining fork at operating arm. The side with the inscription "automatic" should point towards the viewer

Agganciare il nastro adesivo cine alla staffa di ritegno della leva di servizio. Il lato con la scritta «automatic» deve essere rivolto in avanti verso l'operatore,

Engachar la cinta adhesiva cine en la horquilla de la manija. El lado con la inscripción «automatic» debe mirar hacia el operador,

Cine-klisterfolien läggs nu på manöverarmens hakar. Man skall därvid ha sidan med påskrift „automatic“ mot sig,

Kino-splejsefolien hænges nu på holdegaflen på betjeningsarmen. Siden med påskrift „automatic“ skal vende fremefter mod betragteren,



5

dabei soll das blaue Feld mit den Agfa-Rhomben (Rückseite) nach unten und das rote Feld nach oben weisen. Farbige Orientierungshilfe an den Abzugswalzen.

terwijl het blauwe veld met de Agfa-ruit (achterzijde) naar onderen en het rode veld naar boven gericht zijn. Gekleurde tekens ter oriëntatie bevinden zich op de aftrekrollen.

tandis que le champ bleu muni des rhombes Agfa (verso) doit être orienté vers le bas et le champ rouge vers le haut. Les repères en couleurs se trouvent sur le levier de commande.

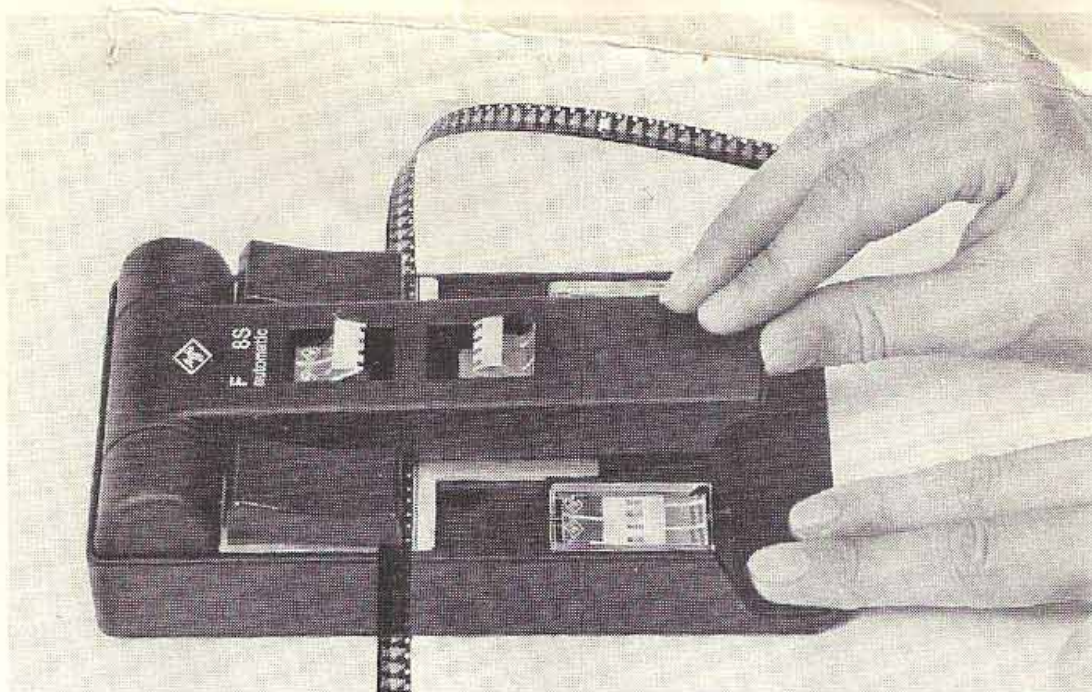
whereas the blue area with the Agfa trademark (rhombus at the back) should face down and the red area up. You can orient yourself by the colours on the operating arm.

il campo blu con i rombi Agfa (sul retro) verso il basso, e il campo rosso verso l'alto. I rulli di estrazione sono colorati per facilitare l'orientamento.

el campo azul con los rombos de Agfa (dorso) hacia abajo y el campo rojo hacia arriba. Los rodillos separadores tienen distintos colores para facilitar la orientación.

så att det blåa fältet (baksidan — med Agfa-romben) pekar nedåt och det röda fältet uppåt. På avdragsvalsarna finns det motsvarande färgmarkeringar.

hvored det blå felt med Agfa-Rhomben (bagside) skal vise nedefter og det røde felt opefter. Farvede orienteringsmarkeringer findes på aftræksrullerne.



6

Bedienungsarm langsam nach vorn bis zur vollständigen Auflage herunterdrücken und anschließend wieder bis zum Anschlag nach oben zurückschwenken.

De bedieningshefboom langzaam volledig naar beneden drukken en vervolgens weer tot de aanslag naar boven draaien.

Presser lentement le levier de commande vers le bas et en avant jusqu'à ce qu'il repose complètement à plat, puis le faire basculer à nouveau vers le haut jusqu'à butée.

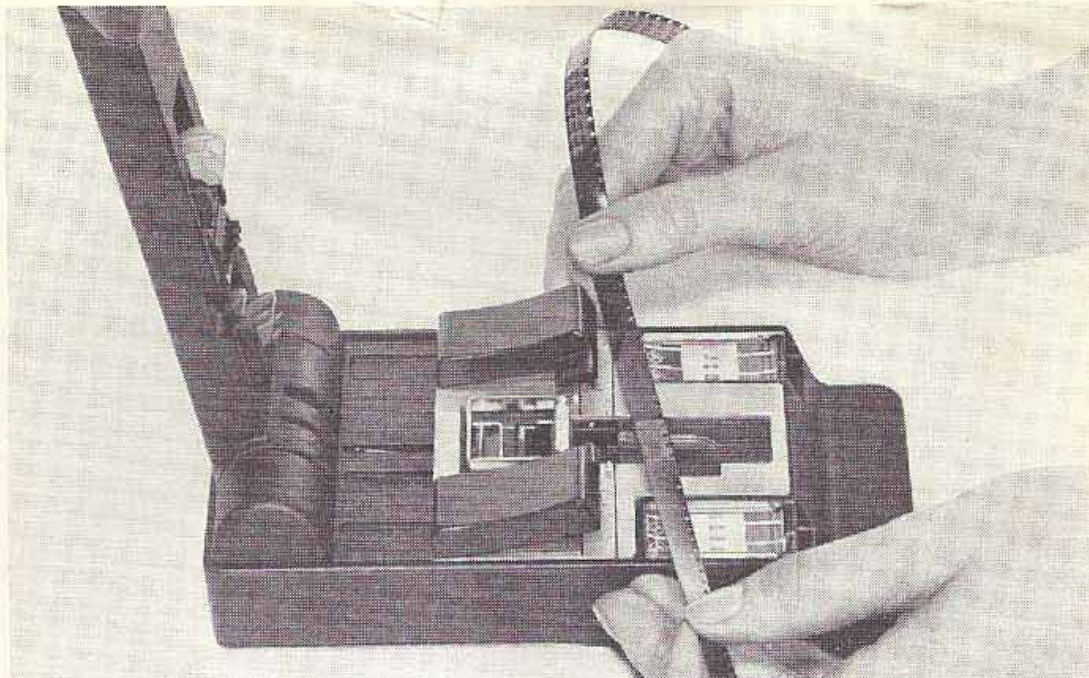
Slightly press operating arm forward and down until it is completely level, then swing it back up again as far as it will go.

Premere lentamente la leva di servizio in basso finché appoggia completamente e successivamente alzarla fino alla battuta di arresto.

Oprimir lentamente la manija hacia abajo hasta que se apoye bien sobre la película, y volver a levantarla luego hasta su tope superior.

Manövreringsarmen trycks nu långsamt ned helt och lyfts sedan upp igen och förs tillbaka till anslaget.

Betjeningsarmen trykkes langsomt fremefter, til den ligger helt fast, hvorefter den atter svinges op til anslag.



7

Film entnehmen. Folienpapier und evtl. Filmreste entfernen.

De film uitnemen, plakband-papier en eventueel filmresten verwijderen

Enlever le film. Retirer le papier support ainsi que les déchets de film éventuels.

Take out film. Remove film paper and any film scraps.

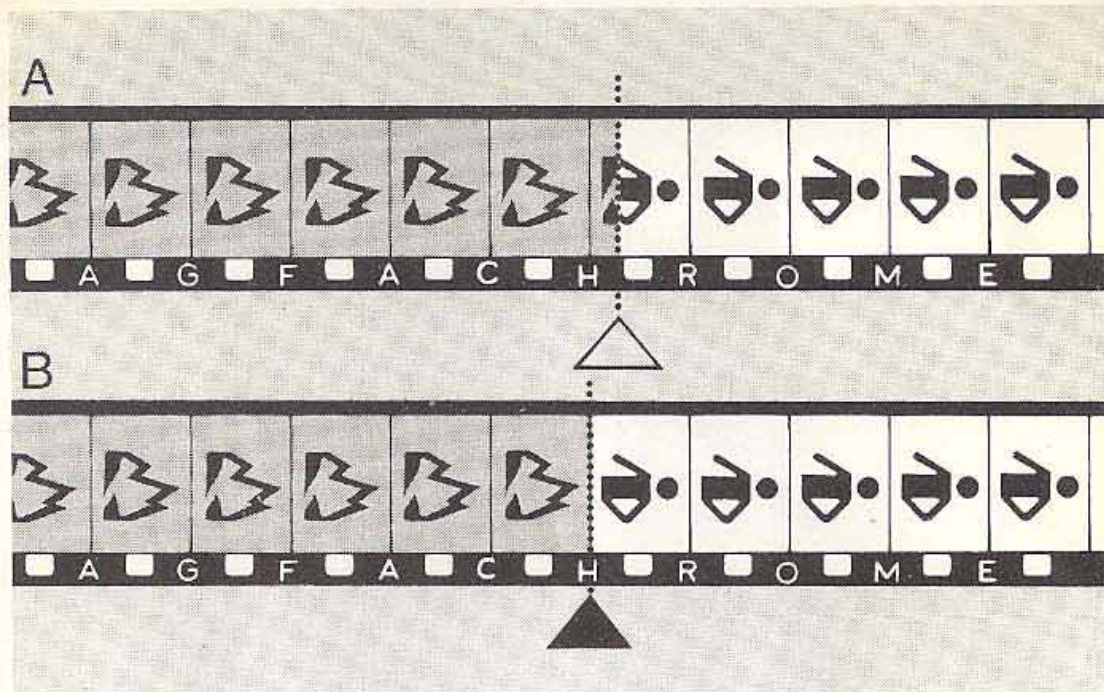
Estrarre la pellicola. Levare la carta protettiva ed eventuali residui di film.

Retirar la película y quitar el papel protector así como eventuales restos de película.

Filmen tas ut, filmpapperet och eventuella filmrester avlägsnas.

Filmen tages ud, foliepapiret og eventuelle filmrester fjernes.

Änderungen vorbehalten.



8

Das Messer der F 8 S automatic ist vorjustiert. Wenn jedoch der Filmschnitt nicht exakt im Bildstrich liegt (A) — bedingt durch die Fertigungstoleranzen bei der Filmkamera-Herstellung — ist es bei dieser

Het mes van de F 8 S automatic-plakpers is voorgejusteerd. Indien echter de filmsnede niet exact tussen twee beelden ligt (A) — ten gevolge van de toleranties bij de vervaardiging van filmcamera's — is het

La lame de la colleuse F 8 S automatic est préajustée. Si cependant le montage du film ne correspond pas exactement à la ligne de séparation des images (A) — dû aux tolérances de fabrication des

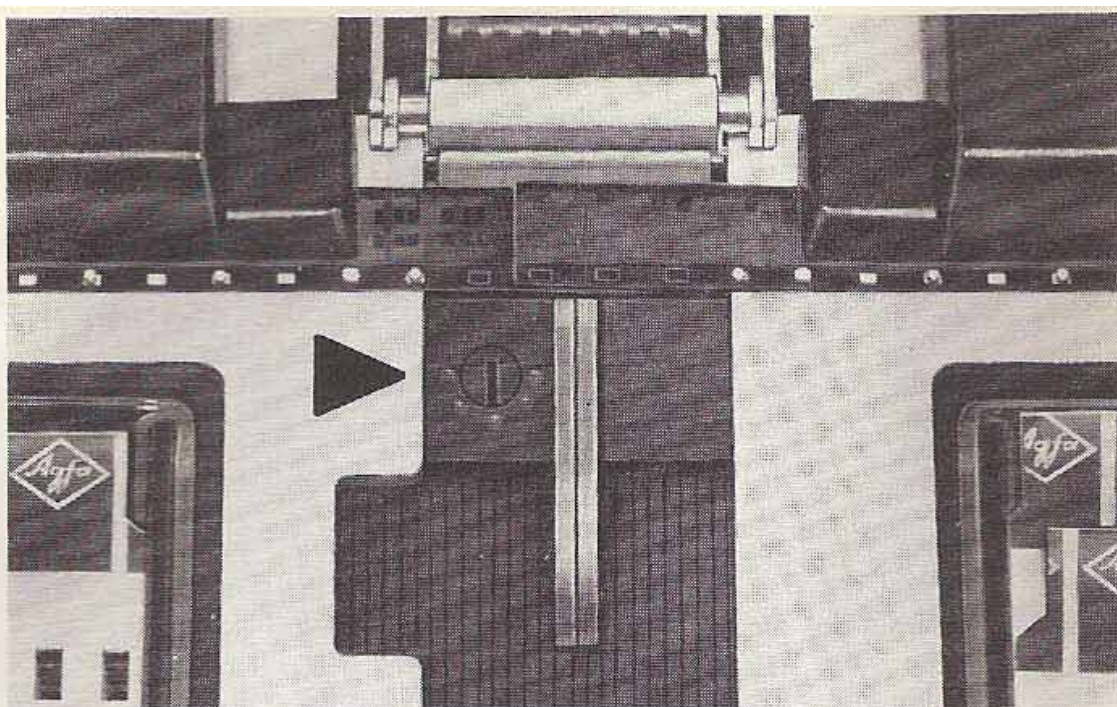
The blade of the F 8 S automatic is preadjusted. However, if the film is not trimmed exactly at the frame-line (A), as a consequence of the tolerances allowed in film camera production, you can, with this

Il coltello della F 8 S automatic è già registrato. Se però, per effetto delle tolleranze di produzione della cinepresa, la pellicola non venisse esattamente tagliata nella linea di separazione (A) fra due imma-

La cuchilla de la F 8 S automatic ya está ajustada. En caso de que la película no sea cortada exactamente en la línea de separación (A), debido a tolerancias en la fabricación de tomavistas, esta empalmadora

Kniven till F 8 S automatic är förjusterad. Om dock filmsnittet inte kommer exakt i bildstreck (A) — vilket beror på toleranser vid tillverkningen av filmkameran — kan hos denna skarvapparat uppnås det

Knivet af splejseren F 8 S automatic er forudjusteret. Hvis filmsnittet ikke ligger nøjagtig mellem to billeder (A) — beroende på tolerancer ved fremstillingen af filmkameraer — kan ved denne splejser opnås den



9

Klebepresse möglich, durch Drehen der Justierschraube und anschließende Probeklebung die ideale Schnittposition im Bildstrich (B) (Trennlinie zwischen zwei Bildern) zu erreichen.

bij die plakpers mogelijk de ideale snijpositie (B) in de beeldstreep (scheidingslijn tussen twee beelden) te bereiken. Daartoe justerschroef draaien en een proeflas maken.

caméras —, on peut, sur cette colleuse, obtenir la position idéale de coupe dans la ligne de séparation des images (B) en tournant la vis de réglage et en effectuant ensuite un collage d'essai.

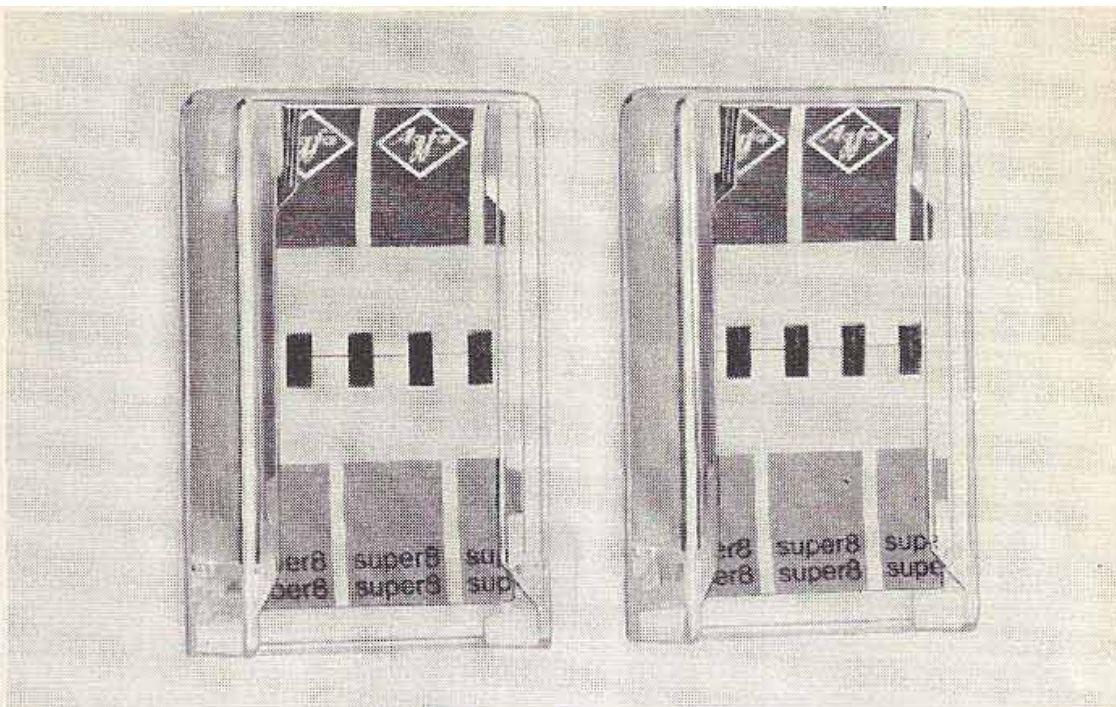
splicer, obtain the ideal cutting position along the frame-line B (separating line between two frames) by turning the adjustment screws and making a trial splicing.

gini, questa incollatrice offre la possibilità di ottenere la posizione ideale di taglio, nella linea di separazione (B), girando la vite di registrazione ed effettuando successivamente un'incollatura di prova.

ofrece la posibilidad de conseguir la posición ideal de corte, en la línea de separación entre dos recuadros (B), girando el tornillo de ajuste y haciendo un empalmado de prueba.

perfekta snittläget (B) i bildstreckket (skiljelinjen mellan två bilder) genom att vrida på justeringsskruven och en därpå följande provklistring.

ideale snitposition (B) i billedstregen (skillelinie mellem to billeder) ved at dreje justerskruen og lave en prøvesplejsning.



10

Für diese Klebepresse F 8 S automatic sind nur Agfa Cine-Klebefolien in der **neuen** Verpackung im Spender geeignet.

Voor de F 8 S automatic-plakpers zijn alleen Agfa ciné-plakbanden in de **nieuwe** verpakking in de dispenser geschikt.

Seules les languettes adhésives ciné Agfa dans leur **nouvel** emballage en distributeur conviennent à cette colleuse F 8 S automatic.

With this F 8 S automatic splicer, Agfa cine-splicing tapes in the **new** pack only are suitable for the dispenser.

Con l'incollatrice F 8 S automatic possono essere usati solo nastri adesivi cine Agfa nella **nuova** confezione con distributore.

Para el uso en esta empalmadora F 8 S automática se recomiendan exclusivamente las cintas adhesivas cine Agfa confeccionadas en el **nuevo** distribuidor.

För denna skarvapparat F 8 S automatic kan man endast använda Agfas speciella cine-klistерfolier (Cine-Klebefolien) i den **nya** givarförpackningen.

Til denne splejser F 8 S automatic egner sig kun Agfa-kino-splejsefolie i den **nye** emballage i dispenser.

Super 8
Folienklebepresse

Super 8
folie plakpers

Colleuse à bandes adhésives
pour films super 8

Super 8 Film Splicer

Incollatrice a nastro adesivo
per pellicole Super 8

Empalmadora de pegado
con cinta adhesiva
para películas super 8



AGFA-GEVAERT AG MÜNCHEN

Typ 5258/222

9491 8spr. 0278 B Printed in Germany